



A.N.E.P.
Consejo de Educación Técnico Profesional
(Universidad del Trabajo del Uruguay)

	DESCRIPCIÓN	CÓDIGO
TIPO DE CURSO	CURSO TÉCNICO Terciario	050
PLAN	2013	2013
ORIENTACIÓN	SISTEMAS PRODUCCIÓN ARROZ PASTURAS BINACIONAL	86A
SECTOR DE ESTUDIOS	AGROPECUARIO	210
AÑO	2DO	2
MÓDULO	SEMESTRE III	3
ÁREA DE ASIGNATURA	PORTUGUÉS	568
ASIGNATURA	PORTUGUÉS	5529
ESPACIO CURRICULAR	-	-

TOTAL DE HORAS/CURSO	80 hs
DURACIÓN DEL CURSO	16 Sem
DISTRIB. DE HS /SEMANALES	5 hs

FECHA DE PRESENTACIÓN	
FECHA DE APROBACIÓN	
RESOLUCIÓN CETP	

PROGRAMA PLANEAMIENTO EDUCATIVO
ÁREA DISEÑO Y DESARROLLO CURRICULAR

1- Fundamentación

Descripción de la realidad lingüística de la población objetivo:

Los estudiantes de los cursos binacionales son jóvenes que han transitado por los sistemas educativos tanto en Uruguay como en Brasil en lenguas estándar del español del Uruguay y del portugués de Brasil. Sin embargo sus lenguas maternas pueden considerarse similares aunque no lo son así; en Uruguay- Rivera y Artigas-¹ “El portugués uruguayo se caracteriza por dos elementos principales: la presencia de rasgos del portugués rural, que denuncia su origen campestre, y la influencia del español, consecuencia inevitable de dos siglos de contacto. En menor escala, se encuentran también regionalismos que son consecuencia de la nativización de palabras del español, es decir, adaptaciones de préstamos del español a la gramática portuguesa, o neologismos propios de la frontera”, y en Brasil – Quaraí y Santana do Livramento- se da una variante de portugués que podría denominarse, portugués riograndense y que presenta las siguientes características² “...el portugués de Río Grande del Sur, conocida como el área del portugués *gaúcho*, que se distingue por la entonación creciente al final de la frase y algunas características fonológicas, como el inventario de cinco vocales en posiciones finales átonas y no tres como la mayoría de Brasil (Bisol 1984, 1991,1996)”...”reemplaza la producción vocálica de // final de sílaba por una // alveolar, un fenómeno responsable de la delimitación de una isoglosa entre Porto Alegre y el resto del Brasil urbano (Callou, Leite y Moraes, 1995), presuntamente debido a la influencia del español. Estas citas son un ejemplo de la situación lingüística de frontera.

La situación de bilingüismo o de diglosia en frontera nos alerta de distintas posibilidades de casos: monolingües en Portugués y español, de bilingües pasivos y activos tanto de portugués como español y diglósicos³; situación que nos obliga a pensar “un término medio” que contemple estas diversidades lingüísticas y propenda hacia la enseñanza de las variedades estándar de ambas lenguas.

La enseñanza del idioma Portugués para los estudiantes uruguayos tenderá a la formación de un primer nivel de conocimiento de la disciplina, para los estudiantes brasileiros será una ejercitación y acompañamiento a sus pares uruguayos.

Una variable a contemplar es la competencia lingüística de los docentes en general, quienes deberán tender a un conocimiento lingüístico estandarizado para trabajar en este ámbito académico y responder a las exigencias del nivel de estos cursos.

¹ - Carvalho, Ana María. Portugués del Uruguay y Educación Bilingüe, *Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte de Uruguay*, ANEP. CEP. 2007.

² Carvalho, Ana María. Op cite.

³ Ferguson, 1959, “Una comunidad diglósica es una comunidad bilingüe donde los idiomas tienen funciones sociales distintas, es decir, se usa un idioma en algunos tipos de circunstancias y el otro en otras totalmente diferente.”

2- Contenidos

Semestre III- 80 horas

60 horas- subgrupo de enseñanza de Idioma Portugués.

20 horas grupo total de estudiantes. Intercambio entre pares y docentes (espacio que acordarán entre los profesores, en atención de los resultados de aprendizaje de los estudiantes)

Objetivo específico:

El estudiante será capaz de producir textos expositivos y argumentativos.

Actividades lingüísticas:	Contenidos lexicales:	Contenidos gramaticales:	Contenidos culturales:
Expresar conformidad y disconformidad. Aconsejar. Proponer. Ofrecer y pedir ayuda. Suponer. Expresar certidumbre e incertidumbre. Expresar condiciones y requisitos.	Terminología requerida en la función de la orientación.	Modos y tiempos verbales.	Informaciones sobre regiones de Uruguay y sus costumbres.
Realizar trabajos de traducción oral y escrita.	Intercambio de glosario portugués-español.	Sintagmas nominales, Sintagmas verbales.	La cultura y su expresión. El trabajo en el contexto de frontera.

3- Metodología

La enseñanza del portugués a hispanohablantes posee características específicas consecuencia lógica de la proximidad lingüística, geográfica y cultural. El alumno nunca será totalmente principiante en su aprendizaje del portugués ya que tiene afinidad con el lusohablante.

Los objetivos que se deberán cumplir en el desarrollo de los contenidos programáticos serán los siguientes:

Que el estudiante

- Integre las cuatro macrohabilidades comunicativas.
- Adquiera competencia lectora de diversos tipos de textos.
- Desarrolle competencia en la escritura de diferentes tipos de textos.

Esta asignatura de enseñanza del Idioma Portugués como segunda lengua para los estudiantes uruguayos se desarrollará en tres módulos de 80 horas cada uno, en un total de 240 horas.

En los Módulos II y III se sugiere el acuerdo entre los docentes para trabajar 20 horas en forma conjunta. En este espacio los profesores de ambas lenguas observarán el grado de aprendizaje de sus respectivos estudiantes y planificarán las intervenciones pedagógicas y didácticas a los efectos de afianzar los conocimientos adquiridos en cada uno de los idiomas, en el entendido que el intercambio lingüístico entre pares y el apoyo de los docentes enriquece la apropiación y puesta en práctica del conocimiento de cada lengua.

En cuanto al estudio del idioma Portugués en las 60 horas restantes del Módulo II se atenderá al seguimiento y profundización de la enseñanza del idioma y se incorporarán secuencias textuales más complejas que serán necesarias para abordar los modos y tiempos verbales que expliquen el funcionamiento en el texto y ayude a la comprensión del mismo.

En el Módulo III, el espacio específico de 60 horas profundizará el estudio de las secuencias textuales que deberán tender a la argumentación y a la exposición. Se priorizarán los textos de estudio propuestos por las asignaturas curriculares en el idioma Español que podrán ser traducidos y comparados entre sí. En cuanto a los conocimientos gramaticales se tratarán de acuerdo a los requerimientos del texto analizando los conectores, modos y tiempos verbales así como otras categorías requeridas para explicar la estructura y el funcionamiento de la lengua portuguesa en la variante brasilera.

Ambos programas se presentan como líneas a seguir y los contenidos disciplinares deberán ser acordados por los docentes en función de las necesidades de aprendizaje de los estudiantes. El aprendizaje del idioma Portugués al finalizar los tres módulos deberá aproximarse a un nivel intermedio superior.

4- Evaluación

Debe responder a un proceso de aprendizaje y se regulará por la normativa del Reglamento de Evaluación y Pasaje de Grado de los Cursos Técnico Terciario –art. 10, lit. b, y art. 11.

5- Bibliografía sugerida

Textos de enseñanza del Idioma Portugués para extranjeros.

Gramáticas.

Diccionarios.

(Recurrir a los textos que se encuentren en la biblioteca escolar).

Material bibliográfico sugerido en los programas de las asignaturas técnicas de la orientación.